

i paròli dal dialèt

le parole del dialetto

intervento a cura di Paolo Fratta
Novara – A.A. 2023-24

il dialetto è un codice concreto ma necessariamente limitato
«ciò che si può dire in dialetto esiste»
il dialetto è «il linguaggio che consiste negli atti del vivere»
la precisione terminologica del dialetto che lo distingue dalla lingua
il dialetto «è usato per le cose locali e brusche»

IL NOME DELLA CITTÀ

dal gallico **nov** (sopra) e **var** (acqua) *tra i fiumi Terdoppio e Agogna*

dal celtico **nov** (nuovo) e **ara** (insediamento)

secondo Plinio l'area della pianura era occupata dai *Vertacomacori*, popoli gallo-celtici

uertamos (eccellente) *corios* (truppe)

ai tempi di Plinio (I secolo d.C.) il nome della città era il latino **Novaria**

metà del II sec. a.C. **novalia**: (*ipotesi, non divisibile, del Cognasso*) divisione del territorio ai fini della sua coltivazione

novāle: campo; *culta novalia*: campi coltivati

caposaldo militare romano

cardo: da mezzogiorno a mezzanotte (nord-sud: corso Cavour, corso Mazzini)

decumano: da oriente a ponente (est-ovest: corso Cavallotti, corso Italia)

secondo il Cognasso: mura romane di epoca Augustea I sec. d.C.

porta Plumbiensis e porta Laumellensis

porta Mediolanensis e porta Vercellensis

Novāria: denominazione latina

Novara: a partire dalla fine del '700

Nuàra: trascrizione nel dialetto di Novara

Noara: trascrizione in torinese-piemontese

insediamenti delle popolazioni galliche



“Novaria ex Vertamocoris, Vocontiorum hodieque pago, non, ut Cato existimat, Ligurum”
Novaria (fondata) dai Vertamocori, che sono di stirpe voconzia, e non, come ritiene Catone, ligure

LA CITTÀ NELLE CITAZIONI

- la brumal Novara** Carducci, nella poesia Piemonte
- la fatal Novara** Carducci, nella poesia Miramar. Il nome della nave che riportava in patria l'arciduca Massimiliano imperatore del Messico (1867)
- Nuàra la bala!** Novara balla! La città coinvolta nel '500 in continue guerre da parte di eserciti stranieri

«Piemonte»

gli occhi fissava il re: vedeva l'ombra
del Trocadero.

E lo aspettava la **brumal Novara**
e a' tristi errori mèta ultima Oporto

«Miramar»

Ahi! mal tu sali sopra il mare nostro,
figlio d'Asburgo, **la fatal Novara.**

la fregata Novara nel porto di Venezia



MUOVERSI PER NOVARA

al curs vintitrè mars	(battaglia della Bicocca, 1849)
al rundò	largo don Minzoni
la léa	i baluardi
la piàsa di èrbi	(piazza Cesare Battisti)
la discesa dal giàsc	(via Ploto)
la piàsa d'la pòsta	(largo Costituente)
la piàsa dal rusàri	(piazza Gramsci)
la piàsa d'la Stìpel	(piazza Matteotti)
la piàsa dal Cunservatòri	(largo Repubblica dell'Ossola)

GLI ABITANTI DEI SOBBORGH

centro

s. Andrea

s. Martino

s. Agabio

Bicocca

Torrion Quartara

Madonna Pellegrina

Veveri

Vignale

Lumelloigno

Olengo

sciavatìn

rimulàs

làdar e asasìn

ranàt

mursèl (mursèt)

suclón

al burgh di puf

cinìn

malgàsc

gatt

salamìn

Dal latino volgare (parlato) al dialetto

dalla flessione all'uso delle preposizioni

in latino: **rosae** - in italiano: ...**della** rosa – in dialetto: ...al
fiur **d'la** rosa

dal nominativo all'accusativo

al nominativo: Iuppiter – all'accusativo: **Iovem** – in italiano:
Giove

in dialetto: **giòbia** - giovedì (giorno di Giove)

palatalizzazione

centrum – pronuncia latina: **kentrum**

pronuncia volgare: **centro**

in dialetto: **céntar**

metàtesi

nuvola, dal latino *nubilum(m)*

ombelico, dal latino *umbilicum(m)*

sempre, dal latino *semper*

capra, dal latino *capra(m)*

torbido (ubriaco), dal latino *turbidum(m)*

San Martino (quartiere)

trasloco

nìvul

imbulìch

sémpar

crava

tùlbar

Sarmantìn

sarmantìn

gli aggettivi e i pronomi possessivi

	singolare		plurale	
	aggettivi	pronomi	aggettivi	pronomi
io	la mè	la méa	i mè	i mèi
tu	la tò	la tua	i tò	i tùi
egli	la sò	la sua	i sò	i sùì
noi	la nòstra	la nòstra	i nòstar	i nòstri
voi	la vòstra	la vòstra	i vòstar	i vòstri
essi	la sò	la sua	i sò	i sùì

A: la **mè** ca l'è stai fai sü int al vutantanöf

P: la ca l'è **méa** parchè i la són cumprà

A: i són vist che la **sò** ca l'è pròpi tacà la gésa

P: la ca l'è la **sua**: i l'ho già vista 'n'altra vòlta

A: i **vòstar** fiöi i fan i scòli 'nsèma a cui di àltar visìn da ca

P: i duvùma mia pagai nün parchè i in i **vòstri**

L'ASPETTO DI UNA PERSONA SANA

l'è giùin 'mè l'ai
l'è san 'mè 'n cornu
l'è san 'mè 'n trunch
l'è san 'mè 'n pès
l'è san 'mè 'n **gurìn**
l'è fòrt 'mè 'n mül
l'è bèl 'mè 'n fiur
l'è frèsch 'mè 'na rösa
al g'ha 'n faciön da **sürbia**
l'è **gurégn**
l'è 'n **salzìn**

gurìn

rametto tenero, da *gorra, salice

gurégn

coriaceo, dal latino *coriu(m)*, cuoio

salzìn

rametto di salice, dal latino *salice(m)*

sürbia

fontana a pompa, dal latino *sorbēre*, succhiare

L'ASPETTO DI UNA PERSONA NON SANA

al g'ha la canèta da védar
l'è mangià 'l mànich d'la scùa
l'è màgar 'mè 'n ciòt
l'è gras 'mè 'n purscé
l'è mòll 'mè 'n fich
al guarda sü l'ass di furmagìn
l'è balùrt 'mè 'na tapa
al va giò par i fèr
l'è malà 'mè 'l rüt
l'è véc 'mè 'n cucù

I MALANNI E LE MALATTIE

la picùndria

la badalón

al rinfargiù

i rusàc

al mal dal grup

i urgión

la tus asnina

l'öc pulìn

l'ungia 'ncarnà

l'urzö

la darnèra

al mal sutìl

al mal cadüch

al mal d'la préa

l'ipocondria

il malessere indefinibile

il raffreddore

il morbillo

la laringite difterica (termine medico: croup)

la parotite

la pertosse

il callo della dita dei piedi

l'unghia incarnita

l'orzaiolo

il generico mal di schiena

la tubercolosi

l'epilessia

la calcolosi renale

i paròli d'incö

glit

gnurànt

grampà

gügia

in mèss dal mèrcul

indighè

infésc

int l'aria

liénda

lignamé

glit

glit (gl pronunciato come la prima sillaba di glicine): solletico

dalle forme onomatopoeiche **kat.l** e **gat.l** (REW 4864) derivanti a loro volta dal neoprovenzale gratilà, nel significato di grattare, che ha dato origine al tedesco Kitzel, solletico

il Turri propone l'etimo (non condivisibile) dal verbo latino *titillo*

il Belletti ipotizza (un po' tautologicamente) «una base espressiva o fonosimbolica esprime idea di solleticamento»

a Galliate: **galìtigh**

a Milano: **galitt**

nel Canton Ticino: **galìtigh e galitt** (anche: prurito)

nel Piemonte: **gatij**

in senso letterale

**i devi béf un pò d'acqua: a m'ha gnü il glit in gula
al patìsa 'l glit suta i pé
par piase, fam mia 'l glit sü i urègi!
a m'ha fai 'l glit par fam rit
a mi 'l glit am fa mia rit**

in senso figurato

**am fa glit la gardìa (mi fa gola)
am fa glit gnanca l'imbulìch (non mi interessa)
l'è cumè fa 'l glit sü 'na gamba da légn (è inutile)**

gnurànt

forma aferetica di **ignurànt** dal verbo latino *ignoro*, con il medesimo significato dell'italiano

gnurànt: ignorante

gnurànt: sordo

**i són mai vist vün püsè gnurànt da cul là: al sa gnanca cumè ch'as ciama
quand t'igh parli 'nsèma ti dévi vusà se no al capisa mia: l'è gnü gnurànt**

gnurànt 'mè 'na bìa

la biglia non sta ferma, non ha una sua posizione definita, è spinta da altri

gnurànt 'mè 'na gaba

il salice viene capitozzato, metaforicamente non ha la testa

gnurànt 'mè 'na crava

la capra passa per essere testarda, metaforicamente non è disponibile al confronto

as pòda mia parlàgh insèma: cul lì l'è gnurànt 'me 'n sévar

il mastello di latta produce un suono sordo, vuoto, se è incrinato

in teoria la metafora può essere estesa...

gnurànt 'mè 'n asbianchìn

gnurànt 'mè 'n visìn da ca

par al frèt i m'han gnü i man gnurànti

grampà

dal gotico *krampa*, nel significato letterale di gancio di ferro e anche di artiglio
secondo il Turri deriverebbe dal germanico **hrampa*, nel significato di contrazione

grampà, sostantivo: manciata; quantità contenuta in un pugno

grampà, verbo: afferrare

**par fa la panìscia agh vöra ‘na grampà o dò da fasö, mia püsè
l’era dréra ch’andava par tèra: i l’ho brancà par i strasc**

‘na brancà da ris l’è mia sè: par fa la panìscia i gh’na vöran dò o trè prün

(la manciata di riso: 42 grammi – 55 grammi)

‘na vòlta l’era sé ‘na grampà da spagnulèti par sintìs in fèsta

i sòn cumprà dò grampà (grampài**) da scirési e i sòn spendü ‘n capitäl**

sü ‘l risòt agh vöra ‘na bèla grampà da furmàc

i vöri pruà a fa la minèstra cunt i erbiòn: dàman péna ‘na grampà

come unità di misura alimentare ci sono anche:

‘dumà ‘n **bucón par sintì ‘l güst**

‘péna ‘na **bucà par ‘sagiäl**

‘dumà ‘n **plüch par vidé s’l’è còt**

‘péna ‘n **tòch da pan par sügàm la buca**

gùgia

dal latino volgare **acucula(m)*, diminutivo di *acu(m)*, nel significato di ago, dalla radice indoeuropea **ac* che indica acutezza (DELI)

in italiano: (a)guglia; cima

gugliata: parte di filo infilato nell'ago per cucire

gùgia: ago

gùgià: gugliata

**l'è cumè truà 'na gùgia int un paiè
al téгна da cünt la gùgià par bütà via 'l gamisè**

**par fa i puntüri as dròva mia la gügia da materasé
l'è tüt rèd 'mè 'na gügia
al lavràva senza sta tént e a s' ha spungiü cunt un gügìn
a s'ha difendü da cul òm là, cunt un gügiòn da cavéi**

i són quasi finì: dàm 'na gügià da fil

l'è 'n cüsì da luch a tirà la gügià sénsa fà 'l grup

ancora sulla traduzione letterale

al mè òman l'è 'n disurdinà: al lasa tüt in mè dal mèrcul!

mio marito è disordinato: lascia tutto in mezzo al **mercoledì**

mércul: in mezzo, come il giorno a metà della settimana

al mè visìn da ca al fa sarmantìn

il mio vicino di casa recita (fa) **san Martino**

sarmantìn: trasloco, la data (11 novembre) in cui i contadini rinnovavano il contratto di affitto

i l'ho 'ncuntrà ch'i séri dréra a turnà a ca

l'ho incontrato mentre ero **dietro** a tornare a casa

vés dréra: mentre; rende il gerundio

par un po' fat mia vidé: ti pòdi mia vés sèmpar in mè dal mèrcul

mèrcul: al centro dell'attenzione; fastidio

l'è 'ndài avanti a parlà par un'ura e l'è fai un minestrón

ha parlato per un'ora e ha fatto un **minestrone**

minestrón: insieme di diverse verdure cotte e, in senso metaforico, confusione

indighè

dal latino *indice(m)*: indizio; segnale; segno rivelatore; suggeritore

«uovo vero (che col tempo marcisce e finisce per puzzare) o finto (generalmente di pietra) che veniva messo appositamente nel pollaio per invogliare una gallina a deporre le sue uova e covarle»

in italiano: endice, nel medesimo significato e, anticamente, oggetto che si conserva per ricordo

a spüsa ‘mè ‘n indighé

cul òman as lava mai: l’è spusént ‘mè ‘n indighé

al tarnèga ‘mè n’indighè

tarnegà: dal latino *interneco* massacrare, in questo caso soffocare

i tròvi pü l’indighè par cüsì i calsèti

infésc - infescià

probabilmente dal latino *fascis* nel significato di fascio, mucchio ed anche fardello
oppure dal latino *fessu(m)* nel significato di stanco, affaticato, spossato (*fessae res*: fatiche, situazione difficile)

nell'accezione di: impegnato

**l'è tüt al dì ch'i cùri avànt e indréra: incö i són pròpi infescià
i són mia stai bón da finì cul misté: i son ciapà da tròpi infésc**

nell'accezione di: incapace

varda che lavràsc che ti sé fai; lasa stà, l'è mia 'l tò misté: ti sé n'infésc!

nell'accezione di: inutile

mèta in ùrdin la tò scrivanià; ti védi mia ch'l'è pièna d'infésc?

a Galliate:

infliscià dal lavôru

afflitto dal troppo lavoro

tira-vîa is' inflisciu ch'a 'nbroja!

togli questo impedimento che imbrogli!

nella Svizzera italiana:

infesciaa

occupare; infastidire; mettersi nei pasticci

essere oberato; costipato

infésc

persona maldestra; impiccione

liénda

dal latino *legenda*, cose da leggere, gerundio del verbo *legĕre*

liénda: litania, storia, faccenda, solfa, monotona e noiosa ripetizione di fatti o parole
i vöri pròpi savé ‘mè la ‘ndarà a finì ‘sta liénda

nell’accezione di solfa:

**custa chi l’è ‘na liénda ch’am piasa mià
ma quand l’è ch’la finisarà sta liénda da gnì cà méa tüti i dì?**

nell’accezione di storia:

i t’la disi ‘na vòlta par tüti: igh n’ho pròpi ‘sè da ‘sta liénda

nell’accezione di noiosa ripetizione:

tüti i dì, tüti i dì: l’è sémpar la sòlita liénda

lignamé

dal tardo latino *ligname(n)* nel significato di armatura di legno, derivato dal classico *lignu(m)*

al mè fradé al faseva ‘l lignamé

nella Svizzera italiana

legnamée

mistée de san Giüsèpp (artigiano serio)

legnaméi di zòcri (artigiano scadente; falegname degli zoccoli)

la butéga da lignamé

a g’ha ciamà ‘l lignamé s’al pudéva fàgh un armuàr

l’ha ciamà ‘l lignamé par fàs mèt a pòst i gambi dal tàul

sül banch dal lignamé

al làpis

al métar

al marté

i scüpe

i caciavìt

la piàna

la carta védra

ciòt e vidi

la còla

la pelisadüra

la bindèla

la circolàr

al cumpresùr

il fenomeno fonologico della prostesi

prostesi: apposizione di un suono all'inizio di parola, per motivi eufonici
te lo metto per **i**scritto
è stato trovato in **i**strada
costretto **a**d andare
vado **a**d Arona
vado a Orta

i m'ho guardà int l'**a**spéc
a m'ha dai un pügn int l'**a**stòmich
as pòda mia tegn la ca tüta **a**spurca (*)
i són cumprà 'na müda tròp **a**stréncia
l'è l'**i**stés

LE PIAZZE DELLA CITTÀ

la piasa **d'la stasiòn**
la piasa **Cavùr**
la piasa **d'la Stìpel**
la piasa **dal rusàri**

la piasa **di èrbi**
la piasa **dal dòm**
la piasa **dal castèl**
la piasa **d'la gésa**

piazza Garibaldi
largo Cavour
piazza Matteotti
piazza Gramsci

piazza Cesare Battisti
piazza della Repubblica
piazza Martiri
largo san Martino

prima ch'i fasévan al palasón



immagine tratta dal Corriere di Novara

A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

prima ch'i fasévan i scòli



immagine tratta dal Corriere di Novara

al munumént dal rè davanti a la prefetüra



la piàsa davanti la banca populàr int al vuntantadü



immagine tratta dal volume «L'occhio lungo della lingua» del Comitato Clubs Novaresi, 2005

la banca da Nuàra 'l dì d'incö



la bariéra albertina



la barriera Albertina

**progetto del novarese ing. Antonio Agnelli
in sostituzione della settecentesca Porta Vercelli
dedicata al re Carlo Alberto
inaugurata nell'anno 1837
l'edificio a nord era destinato al corpo di guardia
l'edificio a sud era destinato alla riscossione del dazio
le statue sono di Giuseppe Argenti, su suggerimento dello storico Francesco Bianchini
originariamente era provvista di una cancellata in ferro**

La Beneficenza Regia



La Gratitudine



L'Agricoltura



Il Commercio



la fontana d'una vòlta



prima ch'i fasévan al palàsi d'la posta



al cavàl dal rè girà d'indrera



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

pòrta Murtàra



la Calderina



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

al curtil d'la Calderina



al De Agostini quand l'era int al viàl Ruma



al viàl Verdi e la cinta dal Butàch



questa e le tre immagini precedenti sono tratte dal volume «Porta Mortara-ieri-oggi» pubblicato a cura del Circolo Circoscrizionale di Porta Mortara, 1996

GRAZIE PER L'ATTENZIONE
is vidùma 'l sèt dal més ch'al végna